



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi
Linguistici e Culturali
Comparati



Francophonie



Venise pour la
FRANCOPHONIE
2021

VENEZIA
2>22 NOVEMBRE 2021

SABATO 30 OTTOBRE

In anteprima

17.00 Premio Marco Polo - VIU, Isola di San Servolo
Consegna del premio alla traduzione in francese di un romanzo italiano per le edizioni 2020 e 2021, alla presenza dell'ambasciatore Umberto Vattani, presidente della *Venice International University* e Christine Bach, presidente del Premio Marco Polo.

MARTEDÌ 2 NOVEMBRE

Apertura: Venise pour la francophonie 2021

14.30 Saluti di benvenuto - Aula Magna, Ca Dolfin (Dorsoduro 3825)

Magnifica Rettrice, Tiziana Lippiello, Prof. Caterina Carpinato, delegata alla Terza Missione, Prof. Antonio Trampus direttore del Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati.

14.45 Tavola rotonda - Aula Magna, Ca Dolfin
Connectivité dans la diversité : le numérique vecteur de développement et de solidarité dans l'espace francophone.

(Thème du prochain sommet de la francophonie à Djerba Tunisie, les 20 et 21 novembre 2021)

S.E. Amb. **Umberto Vattani**, presidente della VIU

S.E. Amb. **Robert Fillon**, Ambasciatore del Principato di Monaco
Sig. **Chafir Cerqaoui**, console generale del Marocco a Verona, in rappresentanza di SE Youssef Balla, Ambasciatore del Marocco, Presidente del *Groupe des Chefs des Missions francophones à Rome*
Sig.ra **Virginie Lévesque**, Consigliera, Relazioni esterne, Ambasciata del Canada in Italia

Sig.ra **Marianna Simeone**, Delegata del Québec a Roma

Sig. **François Revardeaux**, Console generale di Francia a Milano

Sig.ra **Sandra Caluori**, Console generale aggiunto della Svizzera

In presenza dei consoli onorari dei paesi francofoni a Venezia.

Prenotazione richiesta: www.unive.it/data/agenda/5/53945

16.30 Conferenza - Aula Magna, Ca Dolfin

Quand la science parlait français : l'œuvre d'Albert I^{er}

S.E. Amb. **Robert Fillon**, Ambasciatore del principato di Monaco in Italia.

Prenotazione richiesta: www.unive.it/data/agenda/5/53945

18.00 Spettacolo - Auditorium Santa Margherita, Dorsoduro 3689

Le Paris de Baudelaire, des Fleurs du Mal et quelques autres, de Jean-Paul Schintu.

In occasione dei 200 anni dalla nascita di Baudelaire, spettacolo ideato e recitato da Jean-Paul Schintu. Musica di Erik Satie.

Prenotazione richiesta: www.unive.it/data/agenda/5/53945

GIOVEDÌ 4 NOVEMBRE

15.30 Conversazione letteraria - Auditorium Santa Margherita, Dorsoduro 3689

Wilfried N'Sondé, autore franco-congolese di *Un Océan, deux mers, trois continents* (Actes Sud, 2018), dialoga con **Antoine Pecqueur**, giornalista, autore del *Atlas de la culture* (Autrement 2020). Modera **Marie-Christine Jamet** (Università Ca' Foscari). In collaborazione con Incroci di civiltà.

Prenotazione richiesta: www.unive.it/pag/11642/

VENERDÌ 5 NOVEMBRE

17.00 Cinema - Casa del cinema - San Stae 1990

Je me suis mis en marche, film-documentaire de **Martin Verdet** (2015) sul poeta **Franck Venaille**.

Prenotazione sul sito culturavenezia.it

SABATO 6 NOVEMBRE

14.00 Conversazione letteraria - Auditorium Santa Margherita, Dorsoduro 3689

James Noël, autore haitiano di *Brexit* (Diable Vauvert 2020) dialoga con **Giuseppe Sofo** (Università Ca' Foscari). In collaborazione con Incroci di civiltà.

Prenotazione richiesta: www.unive.it/pag/11642/

18.00 Conversazione letteraria e mostra

Galleria la Corte dell'arte, Castello 6482

Presentazione del libro *Ciò è* di **Franck Venaille**, tradotto in italiano da **Bruno di Biase** (ed. Ibis 2021) con lettura bilingue delle poesie accompagnata dall'esposizione del ritratto del poeta da parte **Sophie Franza** e del ritratto fotografico dell'autore da parte di **Marc Blanchet**.

Prenotazione: info@cortedellarte.com

LUNEDÌ 8 NOVEMBRE

Convegno - Università Ca' Foscari, Palazzo Malcanton Marcorà, sala G. Morelli

Traduire à l'ère numérique

Ore 9.00 Conferenza

Claire Larssonneur (Paris 8), *Les écosystèmes de la traduction*

10.00-12.30 Tavola rotonda

La traduzione collaborativa e il digitale; esperienze a

confronto in presenza di **James Noël, autore haitiano** Giuseppe Sofo e gli studenti di magistrale Valentina Piotto e Erica Vianello, Yannick Hamon e Virginie Collini, Maria Elisa Fina e Katia Peruzzo, Sara Culeddu, Carla de Souza e Shoko Nishida (Università Ca' Foscari).

Prenotazione richiesta: www.unive.it/data/agenda/5/53945

LUNEDÌ 8 NOVEMBRE

18.00 Conferenza - Teatrino Palazzo Grassi indirizzo, San Samuele 3231

Dante in lingua francese: 700 anni di traduzioni

1) Dante e i suoi traduttori: storia di un dialogo

Giuliano Rossi (Università di Pescara)

2) Parlez-vous Dante ? (Traduire en français la Comédie)

L'editore **Florian Rodari** (Edizioni La Dogana) dialoga con **Michel Orcel**, traduttore della Divina Commedia. Iniziativa dell'Alliance française di Venezia con il patrocinio della Dante Alighieri. In collaborazione con Palazzo Grassi, Punta della Dogana, Pinault Collection. Interventi in lingua francese con traduzione simultanea.

Fino a esaurimento posto.

MARTEDÌ 9 NOVEMBRE

16.00 Conferenza - Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, palazzo Loredan, Campo Santo Stefano

Enrichissez-vous ! Parlez francophone per gli amanti del francese, conferenza interattiva con **Bernard Cerquiglini**, linguista, professore emerito dell'Università di Parigi, membro dell'Academia reale del Belgio. In lingua francese.

Ore 17.00 Conferenza - Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, palazzo Loredan, campo Santo Stefano

L'italiano e il francese in guerra contro la pandemia. Sì, ma con quali munizioni?

Bernard Cerquiglini dialoga con **Eliana Vicari** (traduttrice) In lingua francese e italiana. *Fino a esaurimento posto.*

MERCOLEDÌ 10 NOVEMBRE

18.00 Mostra fotografica - Magazzino Gallery, Palazzo Contarini Polignac, Dorsoduro 874

Pondicherry, Images d'un passé présent

Fotografie di **Sebastian Cortés** che documentano l'architettura coloniale francese in India. Il fotografo dialoga con **Stefano Beggiora** (Università Ca' Foscari). Seguirà un aperitivo. Mostra visibile dal 10 al 30 novembre. **Per saperne di più :** @sebastiancortesphotography / +39 342 149 2245

GIOVEDÌ 11 NOVEMBRE

16.00 Conferenza/letture - Auditorium Santa Margherita, Dorsoduro 3689

Fête de la lecture, Euphorie narrative et questionnaire moral au XVIII^e siècle. De Marivaux à

Sade. Michel Delon (Université Paris-Sorbonne) e **Michèle Sajous d'Oria** (Università di Bari). Letture degli studenti di Ca'Foscari. Con il sostegno della SUSLLF (Società universitaria

degli studi di lingua e letteratura francese).

Prenotazione richiesta : <https://www.unive.it/data/agenda/5/53945>

VENERDÌ 12 NOVEMBRE

18.00 Conferenza. - Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo S. Agnese, Dorsoduro 810

Scrittrici che si traducono a vicenda dialogano **Odile Cornuz, Laura Accerboni, Matteo Campagnoli**. Seguirà un aperitivo.

LUNEDÌ 15 NOVEMBRE

10.00 Atelier di traduzione - Ca' Bernardo, Aula Azzurra, Dorsoduro 3199

Atelier di traduzione per gli studenti del corso di laurea magistrale in lingua francese su passi dell'opera *L'heure et l'ombre*, in presenza dell'autore **Pierre Jourde**, della traduttrice **Gabriella Bosco** e dell'editore **Gianmaria Finardi** (Pierre Jourde, *L'ora e l'ombra*, Prehistorica Editore, 2021).

16.30 Conversazione letteraria - Ca' Bernardo, Aula Azzurra, Dorsoduro 3199

Olivier Bivort dialoga con **Pierre Jourde** attorno a *L'ora e l'ombra* (Prehistorica Editore, 2021). In lingua francese.

Prenotazione richiesta : <https://www.unive.it/data/agenda/5/53945>

MARTEDÌ 16 NOVEMBRE

21.00 Cinema - Multisala Rossini, San Marco 3997/a
Omaggio a Jean-Paul Belmondo

A bout de souffle di Jean-Luc Godard 1960

Versione originale con sotto-titoli. Ingresso 5 €. Circuito Cinema Venezia in collaborazione con Cineteca di Bologna.

MERCOLEDÌ 17 NOVEMBRE

21.00 Cinema - Multisala Rossini, San Marco 3997/a

Un divan à Tunis, di Manele Labidi (2019), presentato alla 79^a Mostra di Venezia. Versione originale con sottotitoli. Ingresso 5 €. Circuito Cinema Venezia.

VENERDÌ 19 NOVEMBRE

18.00 Conferenza - Ateneo veneto San Marco 1897

Sguardo alla letteratura francofona del Québec e del Canada di **Myriam Vien** (Centro di studi quebecchesi di Bologna). In lingua francese con traduzione simultanea.



Venise pour la francophonie

18.30 Conversazione letteraria

Jocelyne Saucier, autrice canadese del Québec, dialoga da remoto con **Myriam Vien**, Università di Bologna, e **Luciana Cisbani**, traduttrice, attorno al romanzo « Piovevano uccelli » (Iperborea editore).

LUNEDÌ 22 NOVEMBRE

9.00-17.30 Laboratorio di scrittura - Palazzo

Cosulich, sala dei lettori.

Dis-moi dix mots au fil de l'eau à Venise

Con Claire Arnot, scrittrice, e gli studenti di lingua francese di Ca' Foscari. Gruppo 1: 9.00-12-30 ; Gruppo 2: 14.00-17.30 Ingresso riservato agli studenti di Ca'Foscari.

PARTENARIATO

Università Ca' Foscari Venezia
Consolato generale di Francia a Milano
Ambasciata del Canada in Italia
Delegazione del Québec a Roma
Groupe des Chefs des Missions Francophones à Rome
Consolato di Svizzera a Venezia
Alliance française de Venise
Associazione internazionale degli studi quebecchesi
Ateneo Veneto
Casa del Cinema Videoteca Pasinetti
Circuito Cinema Comune di Venezia
Fondazione dell'Albero d'oro
Istituto Veneto
Palazzo Contarini Polignac
Palazzo Grassi
VIU Venice International University

CON IL PATROCINIO DI

Corpo consolare di Venezia
DoRiF
Institut Français Italia
Società Dante Alighieri

CON IL SOSTEGNO DI

Ca' Garzoni s.r.l
Groupe des Chefs des Missions Francophones à Venise
Marco Polo Conseil
Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese
SPIN Transkarib Università Ca' Foscari

COMITATO SCIENTIFICO

Alessandro Costantini, Yannick Hamon, Marie-Christine Jamet, Giuseppe Sofo

COMITATO ORGANIZZATIVO

Yannick Hamon, Marion Houssin, Marie-Christine Jamet, Giuseppe Sofo

L'accesso alle sedi è possibile secondo le norme COVID, con green pass. Per seguire da remoto, le informazioni saranno comunicate sulla pagina: <https://www.unive.it/data/agenda/5/53945>

francofonia@unive.it